Traductores e Intérpretes

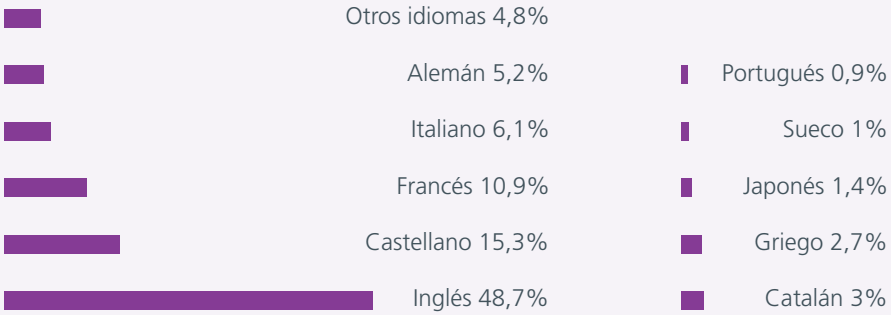
CONTEXTO SECTORIAL

El sector de la traducción e interpretación se está consolidando como una actividad en continuo crecimiento desde hace años, y cada vez cuenta con mayor demanda, favorecida por la expansión de los mercados y las nuevas tecnologías.

El número de títulos traducidos en España ascendía a 25.236 en 2010, siendo el inglés la lengua más traducida. Destacar la importancia de las traducciones entre lenguas del territorio español, que suponen el 19,6% (17,6% en 2009) del total de traducciones.

En relación a su mercado, Valencia sigue su crecimiento firme como ciudad de eventos y congresos. En 2010, ha sido la tercera ciudad no capital a nivel europeo, y la décima a nivel mundial, en cuanto a organización de congresos internacionales.

DISTRIBUCIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE TÍTULO POR IDIOMAS, ESPAÑA, 2010 (%)



DAFO

AMENAZAS	OPORTUNIDADES
Inexistencia de un marco regulador para homogeneizar el ejercicio de la profesión Incremento en el número de personas que saben idiomas	Nuevas tecnologías-globalización Fomento de la exportación Ampliación de la Unión Europea Potenciación del turismo de reuniones como producto turístico
PUNTOS FUERTES	**PUNTOS DÉBILES**
Estructura organizativa flexible Capacidad de crecimiento tanto en diversificación como en especialización de servicios Posibilidad de conseguir clientes en todas partes del mundo Fidelización del cliente	Falta de conocimiento y reconocimiento de la profesión Inexistencia de comités de normas de terminologías Bajo grado de asociacionismo

ANÁLISIS DE LA DEMANDA

TAMAÑO DE MERCADO

En 2011 hay en España 8.508 empresas dedicadas a actividades de traducción e interpretación, frente a las 7.669 que había en 2008. El volumen de negocio de este sector asciende a 416,8 millones de euros.

CLIENTES

Los principales grupos de clientes son las empresas, los particulares y las instituciones públicas y privadas. El peso de uno u otro tipo, dentro del total de clientes, dependerá de la política de la empresa de traducción e interpretación, ya que existe cierta especialización o preferencia entre las distintas empresas.

Las empresas que pueden demandar este tipo de servicos son principalmente: organizadoras de eventos, empresas que realizan tareas de exportación e importación, empresas con presencia en Internet, empresas de software, editoriales, agencias de traducción e interpretación, agencias de exportación, etc.

Traductores e Intérpretes

ANÁLISIS COMPETITIVO EN LA COMUNIDAD VALENCIANA

En la Comunitat Valenciana hay 680 empresas dedicadas a actividades de traducción e interpretación. La provincia de Valencia concentra el 48,5% de las empresas del sector, seguida de Alicante (43,9%) y Castellón (7,6%).

El 68,4% de las empresas de servicios de traducción e interpretación y similares en la Comunidad Valenciana escogen ser entidad jurídica (Sociedad Limitada, Comunidad de Bienes, etc.) mientras que el 31,6% se decantan por la modalidad de autónomo. El 82,3% de las empresas del sector tiene entre 1 y 5 empleados.

¿QUÉ PRODUCTOS PUEDO OFRECER A MI CLIENTE?

SERVICIOS BÁSICOS	SERVICIOS COMPLEMENTARIOS
Traducción general	Servicio de secretariado en la oficina del cliente
Traducción especializada	Servicio telefónico con intérpretes
Traducción jurada	Doblaje de voz
Interpretación consecutiva	Subtitulación de eventos en vivo: Ópera, Zarzuela, teatro, musicales
Interpretación simultánea	Transcripción de audio y vídeo
Interpretación bilateral o de enlace (intérprete acompañante)	Revisión de traducciones de texto
Interpretación susurrada o chuchotage	
Interpretación jurada	

CARACTERÍSTICAS BÁSICAS DE LA EMPRESA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN TIPO

CNAE 2009	7430
IAE	774 / 849.3 (autónomo)
Condición jurídica	Sociedad Limitada o Autónomo
Facturación	67.122,82 euros
Localización	Zona urbana y zona rural indistintamente
Personal y estructura organizativa	2 Emprendedores
Instalaciones	Despacho de 40 m^2
Clientes	Particulares, empresas privadas e instituciones públicas y privadas
Herramientas promocionales	Directorios comerciales, mailings, imagen corporativa, página web y boca-oído
Valor de lo inmovilizado/Inversión	13.200 euros
Importe gastos anuales	56.853,21 euros
Resultado bruto (%)	15,30%

RECOMENDACIONES

Los aspectos más valorados por los clientes son, principalmente, la seguridad de que el trabajo cumpla con las expectativas en cuanto a calidad, plazo de entrega y confidencialidad.

Debes tener presente que algunas empresas exportadoras o los organizadores profesionales poseen su propio departamento de traducción e interpretación.

Las nuevas tecnologías permiten a las empresas de traducción trabajar para clientes ubicados fuera de su área de influencia, incluso con empresas del extranjero a traves de correo electrónico.

No es necesario realizar demasiadas inversiones para iniciarse en la actividad, lo que facilita la posibilidad de contar con estructuras flexibles que se adapten a las circunstancias de la demanda, subcontratando personal dependiendo del volumen de trabajo que tenga la empresa.

ENLACES DE INTERÉS

www.aice-interpretes.com · www.act.es · www.acett.org · www.apeti.org.es · www.asetrad.org · www.espaiic.es · www.xarxativ.es